

Ekzamenoj de Unua grado

01

Diktaĵo:

La plej grava kaj plej perfekta besto estas la simio. inter la simio kaj la homo ne estas granda diferenco. La profesoroj diras, ke la simio estas la patro de la homo.

Ĉu vi kredas tion? La simio havas grandan talenton. Ĝi rigardas la homon kaj faras tion kion la homo faras.

La simio estas pli perfekta ol la homo: la homo havas nur du manojn, sed la simio havas kvin manojn.

Multaj homoj estas simioj, sed ne perfektaj simioj.

Traduzione in Esperanto:

1. Inizio il mio compito.
2. Anche I miei compagni di classe lo fanno.
3. Le frasi sono semplici.
4. Posso cercare le parole nel vocabolario.
5. Quanto tempo ho a disposizione?
6. Più di un'ora.
7. Oggi ci sono gli esami scritti.
8. Mercoledì, 30 giugno, avranno luogo quelli orali.
9. Gli insegnanti sono molto attenti.
10. Non ho bisogno di copiare.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Ho intenzione di iscrivermi ad un corso di lingua internazionale.
2. Preparo una lettera da spedire a Seul per chiedere informazioni sulla città nella quale avrà luogo il prossimo Congresso di Esperanto.
3. Rispondo ad un amico che mi ha chiesto di iniziare una corrispondenza con me.

Ekzamenoj de Unua grado

02

Diktaĵo:

Kelkaj kamparanoj sidis en vagonaro. Unu ei ili metis sian ĉapelon sur benkon. Ĉe la sekva stacio envenis sinjoro, kiu senatente eksidis sur la kapveston. La posedanto furioze mienis. La sinjoro petis pardonon kaj proponis pagi la ĉapelon.

La kamparano ne respondis.

"Se vi ne volas akcepti monon, mi pretas iri kun vi al butiko, por aĉeti novan", humile proponis la pekulo. La viktimo obstine silentas.

"Eble vi ne ŝatas iri nudkape? Prenu mian, ĝis ni aĉetis alian!"

Silento. Senespere la sinjoro rigardas ĉirkaŭe. Unu el la kamparanoj kompatis lin.

"Karlo", li diris al sia amiko, "la sinjoro ja ne Intence eksidis sur vian ĉapelon. Kaj li deziras pagi ĝin! Kial vi tiel obstine silentas? Kion do vi volas?"

"Mi volas sidi sur lia ĉapelo!" estis la venĝema respondo.

Traduzione in Esperanto:

1. È una bellissima giornata.
2. Si può fare una lunga escursione.
3. Credo che andremo in automobile.
4. In quante persone saremo?
5. Non lo so. Alcuni non hanno ancora deciso che cosa fare.
6. Spero che tutti saranno contenti.
7. Credo che saranno contenti solo quelli che verranno.
8. Ci credete, se vi diciamo che tutto è ben organizzato?
9. No. Perché dovremmo credervi?
10. Fate come volete.

COMPOSIZIONE (lettera, a scelta):

1. Rispondete ad una lettera ringraziando per un invito che non potete accettare.
2. Scrivete alla vostra fidanzata (fidanzato) esperantista.
3. Chiedete la spedizione di alcuni numeri di una rivista che non vi sono ancora pervenuti.

Ekzamenoj de Unua grado

03

Diktaĵo:

Dum preskaŭ tri jardekoj de aktiva partopreno en la disvastigo de la Internacia lingvo, mi faris plurajn paroladojn ĉu en Esperanto pri diversaj temoj, ĉu en kelkaj naciaj lingvoj pri tiu aŭ alia aspekto de la lingva problemoj kaj pri la solvo, kiun donas Esperanto. Ĉiuj notoj por la paroladoj kaj prelegoj faritaj antaŭ 1949.a aŭ estis detruitaj dum la milito aŭ alimaniere perdiĝis. Restis, tamen, multaj notoj, kelkfoje ampleksaj, kiuj servis kiel bazo por la paroladoj en la periodo ekde la Pariza Kongreso en 1950.a.

Traduzione in Esperanto:

1. Mio padre e mia madre sono giovani.
2. Sei capace di correre veloce?
3. Sotto il tavolo c'è un libro.
4. So che tuo fratello vendeva piante di ogni tipo.
5. Credo che domani anch'io parlerò con lui.
6. Attraverso la finestra potrà vedere molte cose.
7. Gli affissi si dividono in prefissi e suffissi.
8. Aveva buttato qua e là ogni cosa, senza cura.
9. Il termometro mostrava chiaramente che aveva la febbre.
10. Ecco il libro che cercavo.

COMPOSIZIONE (lettera, a scelta):

1. Petu informojn pri la venonta kongreso en Norvegujo.
2. Skribu al ĉina firmao por mendi 9 horloĝojn.
3. Invitu korespondanton viziti Milanon kun vi.

Ekzamenoj de Unua grado

04

Diktaĵo:

*Ŝi parolas ĉe la telefono.
Alia homo atendas la finon de la parolado.
Kiam finiĝos la parolado, li povos paroli siavice.
Sed li devos rapidi.
La edzino atendas lin kun la aŭtomobilo.
La aŭtomobilo troviĝas en danĝera haltoloko.
Ili devas rapide forveturi.
Kion faras la filoj?
La filoj pacience atendas hejme.
Ili malsatas kaj atendas la horon de la vespermanĝo.*

Traduzione in Esperanto:

- 1. Sto leggendo un bel libro.*
- 2. L'ho preso in prestito in biblioteca.*
- 3. Ne ho sfogliato le prime pagine.*
- 4. È un testo molto Interessante.*
- 5. Non ci sono fotografie né disegni, ma il contenuto è bellissimo.*
- 6. Mio fratello mi ha chiesto il libro.*
- 7. Non so che cosa fare.*
- 8. Vorrei prima finire di leggerlo.*
- 9. Forse glielo presterò per il fine settimana.*
- 10. Finirò di leggerlo lunedì.*

COMPOSIZIONE (lettera, a scelta):

- 1. Ordinate un libro in Esperanto.*
- 2. Chiedete informazioni su un concorso.*
- 3. Rispondete ad un esperantista che vi chiede di iniziare una corrispondenza.*

Ekzamenoj de Unua grado

05

Diktaĵo:

La tempo flugas. Multaj tagoj estas grizaj. Ili alportas nur tion, kion la antaŭa tago: maŝinan laboron.

Sed estas tagoj, kiuj restas en la memoro de la homo: tia tago estas hodiaŭ.

La membroj de la malgranda Esperanta kurso jam matene rapidas al la popola domo.

Sinjorino Bogatireva prenis sur sin la plej belan veston.

Sinjoro Kuratov havas nigran veston. Li bele kombis siajn blankajn harojn.

La knabinoj longe rigardis sin en /a spegulo: ĉu ili estas plaĉaj aŭ ne? Ankaŭ la uniformoj de la soldatoj montras sin novaj.

(El "La verda koro")

Traduzione in Esperanto:

1. *La matita non è nuova: è vecchia.*
2. *Studia.*
3. *È un essere umano.*
4. *La sega è uno strumento di lavoro.*
5. *Nella stanza ci sono due tavoli e 4 sedie.*
6. *Dov'è il nostro quaderno?*
7. *Sono andati a Torino con la loro madre.*
8. *Domani arriveranno i miei suoceri.*
9. *Ha una famiglia con molti figli.*
10. *Ho ricevuto un regalo da mio zio ed uno da mia zia.*

COMPOSIZIONE (lettera, a scelta):

1. *Ringraziate un samideano che vi ha invitato a casa sua.*
2. *Rispondete ad un invito ad iniziare una corrispondenza.*
3. *Prenotate una stanza per il prossimo congresso di Esperanto.*

Ekzamenoj de Unua grado

06

Diktaĵo:

OMAR

Estis iam viro, kiu en granda urbo de Oriento vendis je malalta prezo mirindan rimedon, kiu povis, laŭ lia diro, sanigi ĉiujn malsanojn. eĉ ia plej gravajn.

Li nomiĝis Omar, sin vestis en stranga maniero kaj vivis kune kun eksterordinaraj bestoj. Li estis bona parolanto, aliris multajn personojn kaj gajnis multe da mono, Lia rimedo, strange, vere donis kontentigajn rezultojn, kaj ia publika sano estis tre pliboniĝinta ekde kiam tiu stranga babilemulo estis aperinta en la urbo.

Traduzione in Esperanto:

1. *Vai a chiamare i tuoi genitori.*
2. *Dì loro che desidero parlare di un problema molto serio.*
3. *Se non possono venire oggi, cerchino di venire domani.*
4. *È però molto importante che io li veda.*
5. *Ci possiamo trovare qui, a scuola, alle 16.*
6. *Non saranno presenti altre persone.*
7. *Voglio che nessun altro senta i nostri discorsi.*
8. *Hai capito che cosa devi dire?*
9. *Se non l'hai capito te lo ripeto volentieri.*
10. *Se hai capito, vai subito a casa e porta il mio messaggio.*

COMPOSIZIONE (lettera, a scelta):

1. *Antaŭmendu hotelon.*
2. *Skribu leteron por komenci korespondadon.*
3. *Amdeklaro al eksterlanda esperantisto.*

Ekzamenoj de Unua grado

07

Diktaĵo:

La genia simpleco de la fundamenta strukturo de Esperanto ebligas al lernantoj, jam post relative mallonga tempo, legi kaj skribi simplajn tekstojn en la internacia lingvo.

Por faciligi al novaj Esperanto-lernantoj lerni paroli kiel eble plej rapide, modernaj kursgvidantoj uzas nun pli kaj pli ia "strukturan metodon", kiu ebligas paroligi la kursanojn ekde la unua leciono.

Alia taŭga helpilo, tre utila en duagradaj Esperanto-kursoj kaj ankaŭ en progresemaĵ Esperanto-grupoj, estas ofta legado de antaŭ-preparitaj konversacioj.

Traduzione in Esperanto:

1. *La riorganizzazione della mia collezione di cartoline illustrate ha occupato molto del mio tempo libero.*

2. *Arriverò il 12 marzo.*

3. *Ecco il libro: leggilo!*

4. *Il termometro mostrava chiaramente che aveva la febbre.*

5. *Era tranquillo e dormiva.*

6. *Ho visitato l'Olanda, la Francia e l'Inghilterra.*

7. *Si fermò subito.*

8. *Buon giorno, Carlo.*

9. *Conosci il nome di quel signore?*

10. *Cos'è più bello della tua casa?*

COMPOSIZIONE (lettera, a scelta):

1. *Prenotate una stanza per le vostre vacanze.*

2. *Rispondete ad un Invito a pranzo.*

3. *Ordinate un libro.*

Ekzamenoj de Unua grado

08

Diktaĵo:

La unua kongreso estas neforgesebla memoraĵo por mi, kaj por tiuj, kiuj povis vidi tion, kion mi vidis.

Ho, kiom da ĝojo, kia kortuŝa harmonia sento! La nuna esperantista generacio jam havas fruktojn kaj la postaj esperantistoj jam praktike utiligos la lingvon en la ĉiutaga vivo. Ili ne povos prezenti al si tiun senton, kiun havis ni, la unuaj pioniroj, al kiuj la carismo longe malsimpatias kaj kiujn la homoj mokis, eĉ kelkfoje insultis pro la idealista laboro. Mi konas kelkajn samideanojn, kiujn la oficiala malkompreno pri nia afero devigis veni en Siberion.

Traduzione in Esperanto:

Traduzione in Esperanto:

- 1. Ho intenzione di frequentare il corso anche il prossimo anno.*
- 2. Spero di ritrovare i miei compagni di classe.*
- 3. Sono tutti simpatici.*
- 4. Qualcuno ha deciso di leggere un libro in Esperanto durante l'estate.*
- 5. Si tratta di un buon esercizio.*
- 6. Porterò con me una grammatica per consultarla di tanto in tanto.*
- 7. Farò anche qualche esercizio.*
- 8. Forse telefonerò al mio insegnante per dei consigli.*
- 9. Ecco, ho quasi finito di tradurre.*
- 10. Questa è l'ultima frase.*

COMPOSIZIONE (lettera, a scelta):

- 1. Ho intenzione di iscrivermi ad un corso di Esperanto.*
- 2. Preparo una lettera da spedire a Seul per chiedere informazioni sulla città dove avrà luogo il prossimo congresso.*
- 3. Rispondo ad un amico che mi ha chiesto di iniziare una corrispondenza con me.*

Ekzamenoj de Unua grado

09

Diktaĵo:

Je la Krlstnaska tago Petro vekĝis tre frue. Li vekĝis je la sesa horo, kaj tie en la dormoĉambro staris bela, verda biciklo! Li tuj iris ai ĝi kaj ĝin rigardis, kaj poste kuris al la dormoĉambro de la gepatroj.

"Paĉjo! Panjo!" li kriis: "Venu kaj rigardu mian novan biciklon!"

"Petro! Estas nur la sesa horo!" grumblis la patro. "Vi estas tre matenfua. Revenu je la sepa!"

"Ho, Paĉjo, mi ne povas atendi!" kriis Petro. "Venu nun, mi petas!"

Traduzione in Esperanto:

- 1. Lo scorso venerdì sono stato al circolo.*
- 2. C'era una conferenza interessante.*
- 3. Parlava un giapponese.*
- 4. Aveva partecipato ad un congresso di astronomi a Belgirate.*
- 5. Ci ha raccontato della sua città.*
- 5. Ci ha anche parlato di stelle cadenti.*
- 7. Ha detto che sarà interessante osservare il cielo la notte del 12 agosto.*
- 8. Il giorno dopo l'astronomo giapponese ha visitato Milano.*
- 9. Un esperantista lo ha accompagnato.*
- 10. È ritornato a Tokio il 20 di giugno.*

Composizione (lettera, a scelta):

- 1. Chiedere informazioni per l'iscrizione all'Università della Terza Età.*
- 2. Scrivere per farsi spedire un libro di matematica.*
- 3. Mi sono innamorato.*

Ekzamenoj de Unua grado

10

Diktaĵo:

Esperanto estas facila, internacia lingvo. La iniciatoro de Esperanto estas Doktoro Ludoviko Lazaro Zamenhof. Li prezentis la internacian lingvon en la jaro 1887.a. Ci tiu lingvo devas utili por la tuta homaro. Oni deziras, ke ĝi estu ia dua lingvo por ĉiuj homoj. La homoj devas havi unu duan lingvon, kiu estu egala por ĉiuj. La homoj devas ankaŭ konservi sian propran nacian lingvon. Multaj personoj akceptis Esperanton. Multaj diversnacionoj uzas ĝin. Sed oni devas ankoraŭ multon propagandi por ke la tuta homaro parolu la duan lingvon Esperanto.

Traduzione in Esperanto:

1. Guardo dalla finestra.
2. Che cosa vedo'?
3. Non è proprio una bellissima giornata.
4. Piove già. E pioverà per tutto il giorno.
5. Avevo intenzione di fare una bella passeggiata con mia moglie.
6. Volevo camminare a piedi a lungo.
7. Mia moglie aveva Intenzione di comperare qualcosa.
8. Pazienza. Aspetteremo un momento più adatto.
9. D'altra parte, non abbiamo alcuna urgenza.
10. Slamo tutti e due in pensione.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Scrivere per acquistare un orologio di marca "Esperanto".
2. Scrivere per prenotare l'albergo migliore a buon prezzo.
3. Iniziare una corrispondenza che dovrà durare a lungo.

Ekzamenoj de Unua grado

11

Diktaĵo:

Prave oni povas diri, ke Zamenhof eldonis ĉiujare novan verkon sub la formo de kongresa parolado. Efektive, li preparis ĝin kun zorgo, kaj pripensis dum la vintro, kia estos ĝia temo. Kvazaŭ profeta solulo malsupren veninta de monto sia, li unu fojon en la jaro alparolis la popolon, kaj poste remalaperis en silenton.

Pri lingvaj temoj li ne ŝatis insistadi. Li preferis ĉiam la homarajn ideojn. Sed la kongreso ne estis propraĵo. Nur gasto li sin konsideris. Tial li devis kaj ankaŭ deziris ne ofendi la oficialajn invitantojn.

Traduzione in Esperanto:

1. Sono nel mio ufficio.
2. La mia segretaria sta telefonando.
3. Chi è ai telefono?
4. È l'avvocato del Sig. Lorenzini.
5. Vuole parlare con me?
6. Non ora: vuole solamente fissare un appuntamento
7. Bene, guardi i miei impegni e lo fissi senza difficoltà.
8. D'accordo. Lo fisserò secondo le sue possibilità.
9. Quando ha finito il lavoro che sta facendo, venga da me.
10. Certamente, dottoressa, verrò fra circa venti minuti.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Scrivere un annuncio per un giornale: siete in cerca di un corrispondente.
2. Invitate una persona ad uno scambio di francobolli
3. Chiedete ad un delegato esperantista di aiutarvi nella ricerca di un testo per i vostri studi.

Ekzamenoj de Unua grado

12

Diktaĵo:

Post la morto de la patrino, la gefratoj Zamenhof proksimigis al la patro, kies koro plimoligis. Granda estis lia vivĉagreno, kaj li fariĝis tre sentema. Komuna funebro ligis al li ĉiujn filojn kaj filinojn. Doloro kaj memoro pri la amata mortintino kunigis ilin ĉirkaŭ amo kaj spirito ŝia. Por dolĉigi la vivon de la patro malfeliĉa, ili ĉiuj zorgis. Li fariĝis amiko la plej kara. Pro tio, forflugintoj el la nesto penis reveturi Varsovion tiel baldaŭ kiel eble. Unu post unu revenis ili kun edzino kaj infanoj, kaj reprenis sian lokon en la rondo familia.

Traduzione in Esperanto:

1. *Sto ascoltando la lezione di Esperanto.*
2. *Il mio Insegnante parla in continuazione, ma lo non capisco nulla.*
3. *Il mio pensiero non è qui.*
4. *Penso a ciò che è accaduto negli ultimi giorni.*
5. *Penso ad un amico che ho perduto.*
6. *Era un mio compagno di corso, che era per me un esempio.*
7. *Chissà se in questo momento anche l'insegnante pensa a lui?*
8. *È difficile dimenticarlo.*
9. *Chiederà una sua fotografia e la terrò fra i miei ricordi.*
10. *Mi sento stanco.*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Fatevi spedire un numero arretrato di un giornale.*
2. *Scrivete ad un circolo esperantista per chiedere delle cartoline della città dove ha sede il circolo stesso.*
3. *Prenotate una stanza d'albergo per voi, vostra moglie ed i vostri figli.*

Ekzamenoj de Unua grado

13

Diktaĵo:

Fizikaj ecoj de ia oratoro (El "Retoriko")

Estas neeble diri kian fizikan aspekton devus havi ia oratoro. Por fariĝi oratoro fakte ne estas postulataj apartaj fizikaj kvalitoj. Bona oratoro povas esti alta aŭ malalta, juna aŭ maljuna, dika aŭ maldika. Lia fizika aspekto ne multe gravas, se li scias adapti al ĝi sian parolmanieron, sian sintenon, sian eksterajon kaj precipe sian voĉon. Ĉefa afero estas eviti ia malproporcion. Tre malalta homo, ekzemple, aspektos ridinde, se li eluzos sian plenan voĉon kaj preskaŭ kriegante faros ia tutan paroladon. Same tiel ridinda aspektus grandegulo, kiu daŭre parolus per ia milda, drolota voĉo.

Traduzione in Esperanto:

- 1. Andrò al circolo esperantista per ascoltare una conferenza.*
- 2. Sei sicuro che la conferenza avrà luogo questa sera?*
- 3. Sì, ne sono sicurissimo.*
- 4. Io, invece, non sono sicuro.*
- 5. Si parlerà dell'esperanto e dell'informatica.*
- 6. Di questo si è parlato due settimane fa.*
- 7. Davvero? Due settimane fa non ero a Milano.*
- 8. Ed hai perduto una conferenza interessantissima.*
- 9. Ma che programma prevede il circolo questa sera?*
- 10. Non mi ricordo bene, ma mi sembra che si parlerà di musica.*

Composizione (lettera, a scelta):

- 1, Avete incontrato un esperantista ad un congresso: scrivetegli.*
- 2, Dovrete fare un viaggio: chiedete dei prospetti turistici.*
- 3, Rispondete ad un esperantista che chiede di iniziare una corrispondenza.*

Ekzamenoj de Unua grado

14

Diktaĵo:

(El "Retoriko")

Ekzistas homoj, kiuj havas naturan talenton bone paroli. Iliaj frazoj estas klaraj, iliaj argumentoj fortaj. Ili sukcesas facile persvadi. En rondoĵ de laborkamaradoj, de amikoj, de kolegoj iliaj ideoj ricevas atenton kaj iliaj opinioj estas volonte akceptataj. Ili estas elokventaj. La elokventeco estas, do, natura talento paroli bele, trafe kaj konvinke. Ne gravas la loko kie oni parolas, nek la medio al kiu oni parolas. Elokventa oni povas esti surstrate, en uzino, en familia rondo, en societo, sed elokvente oni povas paroli ankaŭ publike: en juĝejo, en parlamento, en akademio aŭ universitato, en preĝejo, antaŭ armeo...

Traduzione in Esperanto:

1. *Eccomi, sono arrivato*
2. *Sei venuto solo?*
3. *Sì, conoscevo molto bene la strada.*
4. *Cominciamo subito.*
5. *Perché non aspettiamo un momento?*
6. *No, non voglio attendere.*
7. *Va bene, se vuoi, incominciamo subito.*
8. *Ti do alcuni fogli.*
9. *Devo prendere qualcosa per scrivere?*
10. *Sì, prendi una bella matita nera.*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Sei appassionato di musica: chiedi ad uno straniero di procurarti un testo particolare.*
2. *Scrivete ad un'agenzia di viaggio perché vi prenoti un albergo.*
3. *Chiedete ad un circolo esperantista di rintracciarvi un corrispondente che non sentite più da diversi anni.*

Ekzamenoj de Unua grado

15

Diktaĵo:

En la tombo.

Kiam mi maldormiĝis kaj malfermis la okulojn, ĉirkaŭ mi estis absoluta mallumo. Mi kelkajn sekundojn kuŝis senmove, penante klarigi al mi, kie mi estas. Ĉirkaŭe estis profunda silento. Mi miris, ke mi ne aŭdas la iradon de mia poŝa horloĝo, kiun mi ĉiam metas apud mia lito sur la noktan tableton, kaj mi eltiris mian manon por preni alumetojn, sed mia mano tuj frapiĝis je la mureto. Tio ĉi forte min mirigis. Mi restis ankoraŭ kelkajn minutojn sen movo, penante kompreni, kie mi min trovas. Mi metis atenton sur tio, ke mi kuŝas sur io malmola kaj malglata; tio ĉi ne povis esti mia lito. Per la maldekstra ŝultro mi ankaŭ sentis ion malmolan. Nenion komprenante, mi volis min levi kaj mi frapiĝis per la kapo je ia baro.

Traduzione in Esperanto:

1. *Oggi mi sono svegliato molto presto.*
2. *Mi sono preparato bene.*
3. *Fuori pioveva.*
4. *È arrivato mio zio.*
5. *Credo che sia l'unico zio che capisce l'Esperanto.*
6. *Dove l'ha studiato?*
7. *È stato un buon allievo perché ha avuto un buon insegnante.*
8. *Mi ha dato una bella grammatica.*
9. *L'hai studiata?*
10. *Sì, e spero di avere un buon risultato.*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Chiedere a un'organizzazione esperantista se è possibile rintracciare un vecchio volume.*
2. *Scrivere ad un albergo per rintracciare la borsa perduta durante un viaggio.*
3. *Chiedere un Indirizzo ad un Koresponda Servo.*

Ekzamenoj de Unua grado

16

Diktaĵo:

El "Vivo de Zamenhof - Privat

"Mi salutas vln, karaj, samideanoj, fratoj kaj fratinoj el la granda tutmonda noma familio, kiuj kunvenis el landoj proksimaj kaj malproksimaj, el la plej diversaj regnoj de la mondo, por frate premi al si reciproke la manojn, pro la nomo de granda ideo, kiu ĉiujn nin ligas...

"Sankta estas por ni la hodiaŭa tago. Modesta estas nia kunveno; la mondo ekstera ne multe scias pri ĝi, kaj la vortoj, kiuj estas parolataj en nia kunveno, ne flugos telegrafe al ĉiuj urboj kaj urbetoj de la mondo; ne kunvenis regnestroj nek ministroj por ŝanĝi la politikan karton de la mondo; ne brilas luksaj vestoj kaj multego da imponantaj ordenoj en nia salono, ne bruas pafilegoj ĉirkaŭ la modesta domo, en kiu ni troviĝas...

Traduzione in Esperanto:

1. Che cosa stai facendo?
2. Mi sto preparando per un viaggio.
3. Sarà un viaggio lungo o breve?
4. Direi che non sarà né lungo né breve: un viaggio di qualche giorno.
5. Dove vai?
6. Andrò da mio zio che abita al mare.
7. Hai intenzione di andare a nuotare?
8. Sono un po' incerto su questo punto.
9. Perché? Non ti piace il mare?
10. Il mare mi piace, ma fa ancora un po' freddo.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Chiedere se esiste un gruppo esperantista cattolico nella città di un vostro corrispondente.
2. Iniziare una corrispondenza con una persona della vostra età.
3. Aderire all'inaugurazione di una strada che verrà dedicata a Zamenhof.

Ekzamenoj de Unua grado

17

Diktaĵo:

El "Mondo de travivaĵojn - Tibor Sekelj.

La lingvon mi lernis ankaŭ private ĉe franca sinjorino kaj en la dek-sesa jaraĝo mi sufiĉe libere scipovis ĝin uzi. En ia sekvantaj jaroj mi daŭrigis tiun ritmon: dum ĉiu kvarjara periodo unu lingvo aldoniĝis al mia stoko.

Post kvar jaroj mi translokiĝis al Nikšič, urbeto en Montenegro, kie mi finis la mezlernejon en 1929. Tiam la patro min sendis al Zagrebo por studi en la jura fakultato. Tiu elekto de fakultato estis laŭ ia deziro de mia patro. Estis ilia revo fariĝi juĝisto kaj, ĉar tion li ne sukcesis, li volis sian revon realigi en sia filo. Kaj je manko de fakultato de mondvaguloj, mi havis nenian kontraŭproponon.

Traduzione in Esperanto:

1. *Oggi vado in ufficio.*
2. *Perché? Lavori anche oggi?*
3. *Sì, oggi devo proprio lavorare. Devo preparare un incontro.*
4. *Un incontro? Di che cosa si tratta?*
5. *Abbiamo una riunione con dei rappresentanti di paesi diversi.*
6. *Allora si tratta di un Incontro internazionale!*
7. *Si riuniscono dei medici che parleranno su temi diversi.*
8. *La cosa è molto importante.*
9. *Sì, per i medici è un incontro importante, un utile scambio di punti di vista.*
10. *Ed il tuo compito è quello di organizzare tutto per bene.*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Invitate un samideano straniero ad una manifestazione italiana.*
2. *Mandate una fotografia fatta da voi ad un concorso internazionale.*
3. *Cercate un collega per iniziare uno scambio di francobolli.*

Ekzamenoj de Unua grado

18

Diktaĵo:

El "Evento". Libroj en librovendejo.

Kun la celo diskonigi al la ĝenerala publiko la ekziston de libroj en kaj pri Esperanto, la Libroservo de Hispana Esperanto-Federacio, HEF, deponis en publika librovendejo de Valladolid, dediĉita al vendado de libroj por la lernado de fremdaj lingvoj, kelkajn titolojn de sia stoko.

La situo de la librovendejo, proksime al la Universitato kaj la speciala karaktero de ĝi antaŭvidas, ke multaj personoj renkontigu kun la Esperantaj libroj kaj tio estas bona ŝanco por ke ili interesigu pri la lingvo internacia.

Traduzione in Esperanto:

1. *Buon giorno, Carlo.*
2. *Salve, Francesco!*
3. *Questa mattina ci siamo svegliati molto presto.*
4. *È vero, ma con questa gita ne valeva la pena.*
5. *Però non vedo gli altri.*
6. *Non preoccuparti: noi siamo arrivati un po' prima dell'ora fissata.*
7. *Sì, perché avremmo dovuto comperare i biglietti per tutti.*
8. *Fortuna che ieri sera ci siamo accorti che la biglietteria è chiusa al mattino presto.*
9. *Ed abbiamo subito comperato i biglietti.*
10. *Siamo stati bravissimi.*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Scrivete ad un amico perché vi dia dei consigli per l'acquisto di un computer.*
2. *Vi ha scritto un amico (un'amica) per invitarvi al mare. Rispondete.*
3. *Scrivete ad una famiglia che ha partecipato ad un giro turistico insieme a voi.*

Ekzamenoj de Unua grado

19

Diktaĵo:

El "Norvega Esperantisto".

Ekde ia unuaj tagoj, lernante Esperanton, mi image vidis homojn kun kiuj mi parolas en la internacia lingvo, kaj anticipe mi ĝuis vortojn ĝentilajn dum ili elfluis el la buŝoj de novaj amikoj.

Dum la posta somero mi iris por partopreni Internacian Junularan Kongreson. Mi scivoleme antaŭvidis renkontiĝi kun aliaj Esperantistoj, kaj malpacienkis por praktiki ia lingvon.

Alveninte la lokon, oni donis al mi numeron por ke mi trovu mian liton. Samideanoj petis min atendi, klarigante:

"Vi baldaŭ konatiĝos kun ĉiuj."

Traduzione in Esperanto:

1. *Dammi il giornale!*
2. *Il giornale? Dov'è?*
3. *L'ho messo sul tavolo questa mattina.*
4. *Non lo trovo.*
5. *Chiedi a mia figlia se l'ha preso lei.*
6. *Hai preso il giornale che tuo padre ha lasciato stamattina sul tavolo?*
7. *Sì, l'ho preso per prestarlo alla vicina.*
8. *L'avrà certamente già letto: puoi riprenderlo.*
9. *Credo di sì: doveva solamente guardare se c'era una comunicazione.*
10. *Ecco il giornale.*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Ordinate una pianta tramite un vostro amico esperantista.*
2. *Rispondete ad un Invito a cena.*
3. *Padre, madre, figli vogliono corrispondere con voi in Esperanto.*

Ekzamenoj de Unua grado

20

Diktaĵo:

El "Katolika Sento".

Tre estimata samideano kaj frato. Kun granda ĝojo mi ricevis vian afablan leteron, kiun mi decidis tuj respondi, ĉar de longa tempo novaĵojn pri vi mi ne havis, almenaŭ rekte de vi. Multan dankon.

Unue mi devas klarigi al vi, ke mi ne rondiras la tutan Kolombion, ne. Tion mi volus, sed por mia laborado mi devas vojaĝi nur tra mia provinco, kies nomo estas Antjokio. Mi laboras por ia gubernio de mia provinco, Antjokio, kiu estas unu el la 32 provincoj de mia lando. Medejino estas la dua granda urbo de Kolombio, kaj ĝi estas la ĉefurbo de mia provinco.

Traduzione in Esperanto:

- 1. Mi faccia questa traduzione, signorina!*
- 2. In che lingua?*
- 3. Giusto, devo dirle in che lingua deve tradurre.*
- 4. Sì, posso tradurre in tedesco, in inglese o in Esperanto.*
- 5. Che lingua sceglierebbe per una traduzione da mandare in Ungheria?*
- 6. Secondo me, converrebbe farla in Esperanto.*
- 7. Forse ha ragione: la faccia in Esperanto.*
- 8. È urgente?*
- 9. Non molto. Consideri che la spedirò la prossima settimana dopo averne discusso con il mio collega.*
- 10. Bene, giovedì mattina sarà pronta.*

Composizione (lettera, a scelta):

- 1. Chiedete ad un vostro corrispondente se vuole corrispondere anche con la vostra amica.*
- 2. Rispondete ad un esperantista che vi invita a fargli visita per praticare l'Esperanto.*
- 3. Ordinate un libro di J. Baghy.*

Ekzamenoj de Unua grado

21

Diktaĵo:

Septembro 1922.

Kiam Sankta Francisko loĝadis en la urbo Agobjo, en ĝia ĉirkaŭaĵo ekaperis lupoj tre granda, terura kaj kruelega, kiu ne nur mangegadis la bestojn sed ankaŭ la homojn, tial ke ĉiuj urbanoj restadis en granda timo, ĉar ĝi ofte alproksimiĝadis al la urbo.

Tial ĉiuj marŝadis armitaj, kiam ili eliris el la urbo, kvazaŭ irontaj al batalo; kaj tamen ili ne povis sin defendi kontraŭ ĝi, des malpli tiu kiu sola renkontas ĝin, kaj pro timo de ĝi eĉ neniu kuraĝis eliri el la urbo. Pro tio Sankta Francisko, sentante kompaton por la tiea loĝantaro, volis mem iri kontraŭ la lupojn, kvankam la urbanoj tute malkonsilis lin. Sed li, farinte al si la signon de la tre sankta Kruco, kun siaj anoj eliris el la urbo, metante en Dion sian tutan konfidon.

Traduzione in Esperanto:

1. Devo andare alla stazione.
2. Mi aspetta un amico esperantista.
3. Insieme dobbiamo dare il benvenuto ad un ospite inglese.
4. Per noi due, l'appuntamento è alle 14.30.
5. Il treno del nostro ospite arriverà alle 14.48.
6. Abbiamo organizzato un bel programma.
7. Prima di tutto lo porteremo insieme in albergo.
8. Abbiamo trovato un albergo non troppo costoso ma decente.
9. Lasciate le valigie, il mio amico sarà a disposizione per un giro della città.
10. La sera, tutti insieme, ci vedremo uno spettacolo in Esperanto e poi andremo a cena.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Un amico Inglese vi chiede di visitare la vostra città. Voi gli rispondete.
2. Ricevete una lettera In tedesco. Rispondete in Esperanto.
3. Chiedete ad una organizzazione di trovarvi un corrispondente che si interessa di filatelia.

Ekzamenoj de Unua grado

22

Diktaĵo:

El "L'Esperanto" - Novembro 1922.

Du novaj gazetoj en Esperantujo!" Gazetfonda febro?! (Mi ne komprenas kial oni recenzas librojn kaj ne gazetojn precipe kiam, eble, tre pli gravas unu tia gazeto ol granda nombro da libroj).

La unua kontraŭstaras la nuntempan emon flankenmeti la literaturajn valoron kaj eblecojn de Esperanto por doni anstataŭe pli da evidentigo al la praktika signifo de nia lingvo. Kuraĝa estas do la aserto de la budapeŝtaj samideanoj, sed oni ne povas tiel malvarme pridiskuti ilian pravecon. Impresiga estas ilia eldonado, ĉu laŭ ekstera luksa presmaniero ĉu laŭ amplekso ĉu laŭ enhavo kaj stilo de la prezentitaj materialoj.

Traduzione in Esperanto:

1. Questa mattina la radio ha annunciato che farà bel tempo.
2. Hai ascoltato la radio?
3. Sì, ascolto fa radio ogni mattina.
4. Che cosa ascolti?
5. Prima di tutto ascolto le canzoni, per svegliarmi meglio.
6. Capisco. Ma non ci sono solamente le canzoni.
7. Certo. Le notizie del mattino mi aggiornano sugli eventi che avvengono nel mondo.
5. E sei contento?
9. Dipende dalle notizie.
10. Hai ragione. Non ci sono solamente buone notizie.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Un vostro amico vi chiede un incontro in un giorno definito, senza sapere a che ora.
2. Avete ricevuto una lettera che vi chiede di trovare un corrispondente per l'amico del marito.
3. Scrivete per rintracciare un articolo su un giornale ungherese.

Ekzamenoj de Unua grado

23

Diktaĵo:

El "L'Esperanto" - Decembro 1922,

En ia kastelo de Pietrasanta, ĉe Luko, loĝis viro nomita Vitale. Li estis laŭ tiea konsiderado sufiĉe riĉa kaj, ĉar lia edzino mortis kaj al li lasis filon dudek-jaran kaj du filinojn sep- kaj dek-jaran, li pensis irigi ia filon, kiu jam bone konis la latinan lingvon, al la Universitato de Bolonjo por al li lernigi leĝosciencon.

Dum la filo estis en Bolonjo, li denove edziĝis kaj baldaŭ li eksciis, ke tiu ĉi filo fariĝis tre lerta; kiam la filo bezonis monon por la libroj aŭ por la vivelspezoj, la patro sendis ĉu kvardek ĉu kvindek florenojn.

La edzino de Vitale, duonpatrino de la junulo, kiu vidis tiel ofte sendi monon kaj pensis ke pro tio siaj enspezoj malpliĝis, ekmurmuris kaj diris al la edzo: "Troan monon vi sendas kaj vi ne scias al kio ĝi utilis".

Traduzione in Esperanto:

1. Fa molto caldo e si suda.
2. Apri le finestre.
3. Se aprissi le finestre si sentirebbe troppo rumore.
4. Non sei mai contento.
5. Se fa caldo, fa caldo!
6. Cerca di sopportarlo.
7. È difficile.
8. Quando farà freddo, ti lamenterai per il freddo.
9. Adesso pensiamo al caldo.
10. Ti comprerò un ventilatore.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Scrivete al vostro corrispondente che avete cambiato indirizzo.
2. Prenotate un appartamento al mare.
3. Scrivete una lettera a un samideano che sta per sposarsi.

Ekzamenoj de Unua grado

24

Diktaĵo:

"L'Esperanto" - Oktobro 1921.

Dum la mezepoko oni sin lavis kun granda trosparemo.

Regino Margot lavis siajn manojn po unu fojo ĉiusemajne.

La reĝo Suno banis sian vizaĝon per angulo de tuko trempita en alkoholo.

En Versailles ne ekzistis banĉambro.

Kristino el Svedio tenis siajn manojn ĉiam ŝmiritaj.

Nun la kutimoj estas ŝanĝitaj. La estonto estas de la popoloj sanaj kaj puraj.

Anglo-Saksoj kaj Japanoj banas sin tutece ĉiutage.

Pariza liceo malfermis ĵus banoĉambron kie la junaj lernantoj povas preni dufoje ĉiusemajne duŝon.

Traduzione in Esperanto:

1. *È tardi. Devo correre.*
2. *L'autobus passerà fra circa tre minuti.*
3. *Se non riuscissi a prenderlo perderei il treno.*
4. *Dove ho messo le chiavi?*
5. *Qui non ci sono. Là non le vedo. Ah, eccole!*
6. *Chiudo in fretta fa porta.*
7. *Corro giù dalle scale.*
8. *Sono in strada.*
9. *Ecco l'autobus. Attraverso la strada.*
10. *Anche questa volta ci sono riuscito.*

Composizione (lettera, a scelta):

- 1 *Chiedete al vostro corrispondente se nella sua regione si raccolgono funghi.*
- 2, *Scrivete ad un amico invitandolo a passare una vacanza con voi per praticare insieme la lingua Esperanto.*
- 3 *Congratulatevi con un samideano che ha ricevuto il diploma di insegnante.*

Ekzamenoj de Unua grado

25

Diktaĵo:

El "Juna Amiko" -1992/3.

La plej grava utilo de Esperanto en lernejoj estas, ke ĝi povas alporti internaciajn kontaktojn el tre diversaj mondpartoj. En la postaj paĝoj ni prezentas la kutiman enketilon pri instruado. Sed ĉi-jare ni ĝin ŝanĝas iomete: Ni ne enketas, sed ni proponas al instruistoj akiri kontaktojn. Ni aperigos la informojn en numero 1993/1, por ke ankoraŭ en la nuna jaro estu eble ekkorespondi, starigi ĝemeligan projekton, eĉ aranĝi grupan viziton.

Ĉi-sube vi trovos fotojn, kiuj montras ekzemplojn de eblaj kontaktoj.

Vi trovos ankaŭ foton, en kiu du lernantoj montras la korespondan tabulon en iu Esperanto-klaso de Budapeŝto.

Laboru kun ni por plikreskigi la atenton de la homoj al la granda utilo de la internacia lingvo.

Traduzione in Esperanto:

1. È giorno di festa.
2. Abbiamo un bel programma.
3. È prevista un'escursione in montagna.
4. Partiremo alle sei del mattino, anche se qualcuno protesterà.
5. Ricordatevi di preparare bene gli zaini.
6. Prendete qualche indumento in più.
7. Non dimenticate qualcosa che vi ripari da un'eventuale pioggia.
8. Il pane fresco lo troveremo durante l'escursione.
9. Cammineremo circa sei ore.
10. Se siete già stanchi, rimanete a casa.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Scrivete alla rivista "Juna Amiko" per rispondere a una richiesta di corrispondenza.
2. Rinunciate alla prenotazione di una camera d'albergo.
3. Cercate un amico (o amica) straniero per fare una vacanza al mare.

Ekzamenoj de Unua grado

26

Diktaĵo:

El "Juna Amiko" -1992/3.

Ni estis 18-ope, el ok landoj - Germanio, Pollando, Svedio, Britio, Rumanio, Ĉeĥoslovakio, Kroatio kaj Hungario - efektive ni venis el naŭ nacioj. Ni havis studhorojn pri seso da studobjektoj en Esperanto, do pri matematiko, literaturo, muziko, geografio kaj ni lernis ankaŭ pri Komenio. Ne nur studhorojn ni havis, sed ankaŭ organizitajn ludojn kun Gilena Tilleux el Belgio, kiuj ne estas konkursaj ludoj sed kunagadaj, en kiuj ĉiu helpas la alian. Krome, ni vizitis naĝejon, kaj iris supren en ia televida turo de Bratislavo kaj ni partoprenis du busajn ekskursojn kune kun la konferencanoj - unu al ceramika fabriko kaj vin-farejo, alia al ruinoj de la kastelo Devin. Ankaŭ kelkajn programerojn de la konferenco ni ĉeestis: la diservon, Interesan prelegon de argentinano, Atiljo Rojas, pri kiel amerikaj indianoj traktas la tielnomatan malkovron de Ameriko fare de Kolumbo antaŭ 500 jaroj. Plie, ni kontribuis al la programo de la internacia vespero per muziko kaj literaturo.

Traduzione in Esperanto:

- 1. Ho comperato una nuova macchina fotografica.*
- 2. L'ho comperata per regalarla.*
- 3. È un apparecchio molto, molto semplice.*
- 4. Lo si adopera facilmente.*
- 5. Si può infilare nella cintura dei pantaloni.*
- 6. È molto piccolo.*
- 7. Fa delle belle fotografie.*
- 8. Chi non vuole problemi fa togliere la pellicola dal fotografo.*
- 9. Il fotografo può eventualmente inserire una nuova pellicola.*
- 10. Che cosa volete ancora, oltre a questo?*

Composizione (lettera, a scelta):

- 1. Scusatevi per non poter partecipare ad un importante evento.*
- 2. Dimostrate entusiasmo per l'Invito a partecipare ad un crociera.*
- 3. Iscrivetevi ad un congresso di Esperanto.*

Ekzamenoj de Unua grado

27

Diktaĵo:

El "Corso di Esperanto - Corrado Grazzini – p. 158"

Dikaj gutoj komencis fali kiam ili reeniris la domon: kaj dum la du virinoj lavis kaj ordigis la mangilaron, Paŭlo, sidanta ĉe ia pordo, ekbruligis sian pipon kaj sin dediĉis al rigardado de la verŝpluvo kun la plezura sento esti en komforta ŝirmejo. Cetere la spektaklo estis belega, kaj dum ĉiujminute rulis surdiga tondro, miksitaj kun egaj eksplodoj; Paŭlo atentis jen la zigzagajn fulmojn, jen la garbetojn formitajn de la pluvo resaltanta sur iuj plataj ŝtonoj, jen flavan rivereton, kiu, fluante antaŭ la pordo, kuris al la torento kuntrenante larikajn konusojn aŭ eĉ malgrandajn ŝtonetojn

Traduzione in Esperanto:

1. *Attento, arriva un'automobile!*
2. *Grazie. È pericoloso fermarsi sulla carreggiata.*
3. *Sì. Gli incidenti avvengono molto spesso.*
4. *Per fortuna mi hai detto di stare attento.*
5. *Ho visto una vettura che arrivava.*
6. *Vuoi che gli amici rimangano in buona salute.*
7. *Certamente. Per gli amici si fa tutto.*
8. *È ora di muoversi.*
9. *Sono della stessa opinione.*
10. *Andiamo. Saremo nel luogo dei ritrovo in dieci minuti.*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Invitate un corrispondente a studiare l'Esperanto.*
2. *Rispondete ad un esperantista che vi chiede il testo di una poesia italiana.*
3. *Scrivete una rinuncia a partecipare ad un congresso.*

Ekzamenoj de Unua grado

28

Diktaĵo:

El "Corso di Esperanto - Corrado Grazzini - p. 157".

En dormoĉambro, sidante sur sofo, apud kameno, kie ardas gajiga flamo, maturaĝa virino legas ĉe la lumo de elektra lampo, provizita per dika lampŝirmilo, kiu lasas la ĉambron nur duone lumigita de la fajra brilo.

Bela lito kaj mirinde skulptita skribotablo kontrastas kun ia aliaj mebloj tre ordinaraj, kaj rakontas al la rigardanto, ke tiu virino ĝuis iam grandan fortunon, kiun ŝi ne plu posedas. La samon diras la bongustaj sed tre simplaj nigraj vestoj de la virino, kiujn nur ornamas multekosta medaliono.

Traduzione in Esperanto:

1. Di chi è quella bicicletta? È mia.
2. Chi ha rotto la bottiglia della birra?
3. La scala di casa nostra ha solamente dodici scalini.
4. Scenderemo subito ai piani inferiori.
5. Perché? Perché là ci aspettano altre persone.
6. In questo ristorante si mangia molto bene.
7. E si paga poco.
8. Chi vuole il vino?
9. Volete vino rosso o bianco?
10. L'acqua è la più buona e la più sana di tutte le bevande.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Chiedete ad un esperantista se nel suo paese esiste un certo tipo di pianta.
2. Proponete uno scambio di francobolli ad un cinese.
3. Chiedete ad un delegato esperantista se sa indicarvi una persona che vi accompagni nella visita di una città straniera.

Ekzamenoj de Unua grado

29

Diktaĵo:

El "La Teatra Korbo - Julio Baghy - p. 80".

Elektra vagonaro. Tria klaso. ĉirkaŭ mi nebulo de cigarfumo. Oni diskutas. Mi ne komprenas ia lingvon. Ĝi prezentas por mi voĉaŭson. Tamen mi divenas, ke temas pri politiko... Mussolini... Hitler... kapitalismo... socialismo... faŝismo... kaj denove Hitler kaj Mussolini... Mi atentigas ia ritmon de la radoj. Miaj pensoj laŭ tiu ritmo formas mallongajn versojn. Tute ne poeziaj pensoj. Eĉ ne pensoj por skribi ilin. Simplaj ritme faritaj frazoj por distri min. Tiu ludo baldaŭ tendas min. El mia aktuĵo mi prenas la hodiaŭ alvenintan numeron de "Oomoto internacia".

Traduzione in Esperanto:

1. Un signore viaggia.
2. Egli ascolta i compagni di viaggio.
3. Non capisce la loro lingua.
4. Egli sta viaggiando in un paese straniero.
5. Ha appena passato la frontiera.
6. Pensa che mancano molte ore per raggiungere la sua meta.
7. Non sa che cosa fare.
8. Decide di prendere un libro dalla sua borsa.
9. Il vicino gli chiede: sei un esperantista?
10. Il libro del nostro viaggiatore è scritto in lingua Internazionale Esperanto.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Mandate un Invito a partecipare ad un convegno che il vostro circolo esperantista sta organizzando.
2. Rispondete ad un Invito a caccia.
3. Invitate un vostro corrispondente a fare una visita alla vostra città.

Ekzamenoj de Unua grado

30

Diktaĵo:

El "Manifesto de la Esperanto-Movado".

La naciaj registaroj emas konsideri la grandan diversecon de lingvoj en la mondo kiel baron al komunikado kaj evoluigo. Por la Esperanto-komunumo, tamen, la lingva diverseco estas konstanta kaj nemalhavebla fonto de riĉeco. Sekve, ĉiu lingvo, kiel ĉiu vivaĵo-specio, estas valora jam pro si mem kaj inda je protektado kaj subtenado.

Ni asertas, ke la politiko de komunikado kaj evoluigo, se ĝi ne estas bazita sur respekto kaj subteno de ĉiuj lingvoj, kondamnas al formorto la plimulton de la lingvoj de la mondo. Ni estas movado por lingva diverseco.

Traduzione in Esperanto:

- 1. Sul tavolo ci sono quattro quaderni e due penne.*
- 2. Prendete un quaderno e incominciate a scrivere.*
- 3. Se non avete la penna, prendete una delle due che sono sul tavolo.*
- 4. Faremo un dettato.*
- 5. Perché non siete contenti?*
- 6. Il dettato è un buon esercizio di preparazione agli esami.*
- 7. Avete paura degli esami?*
- 8. Se si è preparati, non si devono temere gli esami.*
- 9. Voi vi siete preparati molto bene.*
- 10. Fra qualche ora sarete tranquilli.*

Composizione (lettera, a scelta):

- 1. Ordinate un libro di geografia.*
- 2. Iniziate una corrispondenza con un messicano.*
- 3. Chiedete un numero arretrato di una rivista.*

Ekzamenoj de Unua grado

31

Diktaĵo:

El "El Popola Ĉinio".

En Ĉinio la geknaboj ekvizitas elementan lernejon en la aĝo de 7 jaroj. Post 6 jaroj ili eniras en malsuperan mezlernejon por 3 jaroj. Oni finas ia devigan edukadon al ili en ilia aĝo de 16 jaroj, kiam ili posedas bazajn sciojn de naturaj sciencoj, tamen ankoraŭ ne havas kapablon por laborado. Parto de ili volas plu lerni en supera mezlernejo por studi en altlernejo post 3 jaroj. Kaj ia aliaj volas labori kiel eble plej baldaŭ. Kompreneble antaŭ sia eklaboro ili devas esti trejnataj en teknika kolegio 2-3 jarojn, ĉar en Ĉinio oni ne enoficigas junulojn malpli-ol-18-jarajn.

Traduzione in Esperanto:

- 1. Domani andrò a comperare il giornale.*
- 2. Lo faccio ogni venerdì.*
- 3. Perché comperi il giornale ogni venerdì?*
- 4. Perché gli altri giorni lo compera mia moglie,*
- 5. Ci sono notizie interessanti il venerdì?*
- 6. Le notizie sono uguali, come ogni giorno.*
- 7. Che cosa ti interessa in particolare?*
- 8. Mi interessano molto le offerte di lavoro.*
- 9. Questo è un problema di molte persone, ma tu già lavori.*
- 10. È vero, ma ho molti amici che non lavorano, perché non trovano un impiego.*

Composizione (lettera, a scelta):

- 1. Offrite ad una fiera dei testi in Esperanto.*
- 2. Scrivete ad un amico che è appena guarito.*
- 3. Fatevi inviare un libro in lingua ungherese e dite perché vi serve.*

Ekzamenoj de Unua grado

32

Diktaĵo:

La Kongresurbo.

Havano, la ĉefurbo de la Kuba Respubliko, hodiaŭ kun pli ol du milionoj da loĝantoj, estis fondita en 1515 sub la nomo San Cristòbal de La Habana. Ĝi ankoraŭ fiere konservas inter la limoj de siaj jam ruinigitaj muroj mallarĝajn stratojn, koloniajn preĝejojn, placojn, muzeojn, kaj centjarajn fortikaĵojn kiel la Kastelo de la Forto, la plej antikva en Kubo kaj dua en Ameriko, la Placo de Armiloj, Palaco de Kapitanoj-Generaloj, Palaco de ia Vickaporalo, el Templete (malgranda preĝejo) kaj la Katedralo de Havano, ĉiuj havantaj grandan kultur-historian valoron, kio pravigis Uneskon deklari ia malnovan Havanon "Propraĵo de la Homaro".

Traduzione in Esperanto:

1. Ieri ĉe arrivato mio zio.
2. Lo vido sempre molto volentieri.
3. Mi porta spesso dei regali molto interessanti.
4. Lo ha fatto anche ieri.
5. Con lui ĉe arrivata anche la zia, che ĉe una gran chiacchierona.
6. Direi che ĉe una chiacchierona simpatica.
7. Ci racconta dei suoi viaggi.
8. Ama viaggiare e durante i suoi viaggi utilizza l'Esperanto.
9. Il prossimo anno andr  a Montpellier, che si trova in Francia.
10. Ah, quanto vorrei viaggiare con lei!

Composizione (lettera, a scelta):

1. Chiedete una mappa della citt  nella quale abita un vostro amico esperantista.
2. Iniziate una corrispondenza con una ragazza.
3. Prenotate un appartamento al mare.

Ekzamenoj de Unua grado

33

Diktaĵo:

LA VERDA STELO.

La verda stelo estas la insigno de la Esperantistoj. Ĝi memoras, ke la portanto parolas Esperanton. La Esperantista stelo havas kvin pintojn. Ili signifas la kvin mondopartojn. La stelo kaj la verda koloro signifas la esperon.

Ni portu la verdan stelon kaj ni esperu, ke post mallonga tempo la homoj en ĉiuj kvin mondopartoj komprenos unu ia alian per unu lingvo.

Traduzione in Esperanto:

1. *Spero che verrò a casa mia.*
2. *Ho comperato un libro interessante.*
3. *È stanca, ha bisogno di dormire.*
4. *Sul tavolo c'è una penna.*
5. *Non vedo chi è sul monte.*
6. *Possiedo un ombrello grande e multicolore.*
7. *Come stai?*
8. *Sto molto bene*
3. *Sono andato dal barbiere due anni fa.*
10. *Non sa che cosa vendere.*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Prenotate un posto alla Scala.*
2. *Rispondete ad un samideano che vi scrive.*
3. *Ringraziate per un regalo ricevuto.*

Ekzamenoj de Unua grado

34

Diktaĵo:

La aŭtoro de Esperanto.

Ludoviko Lazaro Zamenhof naskiĝis la 15.an de Decembro 1859.a en ia urbo Bjalistoko (Polujo). Lia patro, Marko Zamenhof, estis gimnazia instruisto de modernaj lingvoj kaj geografio. D-ro L. L. Zamenhof estis okul-kuracisto kaj vivis en Varsovio, la ĉefurbo de Pollando.

La unua lernolibro de Esperanto aperis en la jaro 1887.a , en Varsovio. En tiu tempo la nomo de la lingvo estis: lingvo internacia.

Traduzione in Esperanto:

1. *Stava andando a casa.*
2. *Fra tre mesi ci incontreremo a Venezia.*
3. *Rinnovò l'abbonamento.*
4. *Quattro più quattro fa otto.*
5. *Aveva i capelli grigi.*
6. *Il sole brillerà più della luce che si trova sul tavolo.*
7. *Corre stai?*
8. *Sto mono bene.*
9. *I campi rinverdiscono*
10. *Uscì dalla casa.*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Iniziate una corrispondenza con un principiante.*
2. *Richiedete ad un esperantista che si trova all'estero un libro introvabile in Italia,*
3. *Richiedete un documento veramente importante ad un ufficio pubblico.*

Ekzamenoj de Unua grado

35

Diktaĵo:

EZOPO.

Ezopo, la greka fabelisto, renkontis iam sur la vojo laciĝintan vojaĝanton, kiu diris al li:

- Kiom da tempo mi bezonas per atingi la urbon Tebo?

Ezopo respondis nur: - Ekiru!

- Tion mi scias, ke mi devas iri, sed mi volas atingi la urbon, - diris la vojaĝanto,

- Do ekiru! - ripetis Ezopo.

La viro ekkoleris kaj ekiris, sed apenaŭ li faris kelkajn paŝojn, Ezopo postkriis lin:

- Aŭdu, viro! Post du horoj vi atingos la urbon!

- Ĉu vi ne povis tion pli frue diri? - rekriis la vojaĝanto kun indigno.

- Ne - respondis Ezopo -, ĉar mi ne konis vian irmanieron.

Traduzione in Esperanto:

- 1. Prese matita e penna ed uscì dalla porta.*
- 2. Le rose sono sul tavolo.*
- 3. Metti il libro sulla sedia.*
- 4. Scrisse i numeri da uno a 14.*
- 5. La cavalla corre con il puledrino.*
- 6. Smise di fare quel lavoro.*
- 7. Egli camminava molto lentamente.*
- 8. In quel prato c'erano molti fiori.*
- 9. Legge un libro ogni giorno.*
- 10. È molto attento.*

Composizione (lettera, a scelta):

- 1. Scrivete ad una rivista per sapere come abbonarvi.*
- 2. Rispondete ad un samideano che vi chiede di accompagnarlo nella visita della vostra città.*
- 3. Ordinate un calendario per il prossimo anno.*

Ekzamenoj de Unua grado

36

Diktaĵo:

El "Junul-kurso".

Karlo kaj Johanino decidis ekskursi. Ili kunportos ankaŭ ia hundon.

Ili estos feliĉaj. kiam ili estos en la kampoj. Ĉirkaŭ ili ĉio estos bela. Multajn florojn oni povos preni en la herbejoj.

Ili kuros, saltos, kantos. La hundo baŭos.

Bedaŭrinde la fino de la tago devigos ilin reiri hejmen. Ĉu pro tio ili estos malfeliĉaj?

Ne: ĉiun tagon la vivo estas bela.

Traduzione in Esperanto:

1. Il cane è sulla sedia.
2. Carlo e Giovanna cantano,
3. Che cosa c'è sulla sedia?
4. La sedia è un mobile.
5. Il signore dorme, anche la signora.
7. L'elefante è grosso.
8. I signori sono buoni.
9. I genitori di Carlo e Giovanna sono alti.
10. Ho comperato il giornale.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Scrivete una lettera per iniziare una corrispondenza in Esperanto.
2. Rispondete ad un amico che vi ha scritto da un'altra città italiana.
3. Chiedete informazioni sulle lezioni di Esperanto che si fanno all'estero.

Ekzamenoj de Unua grado

37

Diktaĵo:

KARLO KAJ JOHANINO,

Karlo kaj Johanino decidis ekskursi. Ili kunportos ankaŭ ia hundon.

Ili estos feliĉaj. kiam ili estos en la kampoj. Ĉirkaŭ ili ĉio estos bela. Multajn florojn oni povos preni en la herbejoj.

Ili kuros, saltos, kantos. La hundo baŭos.

Bedaŭrinde la fino de la tago devigos ilin reiri hejmen.

Ĉu pro tio ili estos malfeliĉaj? Ne: ĉiun tagon la vivo estas bela.

Traduzione in Esperanto:

1. Buona sera, signori, state bene?
2. Vi auguro una tuona giornata,
3. Invito te e tuo fratello.
4. Dov'è il libro?
5. Sono andato a Parigi molte volte.
6. Il professore è con Pietro e suo figlio.
7. Venite il più presto possibile.
8. Si lavano con acqua fredda.
9. L'amazzone cavalcava veloce.
- 10 Il ragazzo telefonò alla scuoia che era stato malato.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Scrivete una lettera per iscrivervi ad un congresso di Esperanto.
2. Rispondete ad un samideano che vi chiede un libro.
3. Invitate vostra zia a visitare Milano.

Ekzamenoj de Unua grado

38

Diktaĵo:

El "Eventoj",

... mi fieras reporti pri kelkaj el niaj lastatempaj sukcesoj.

En la pasinta jaro UNESKO rekonfirmis la statuson de UEA kiel oficiala partnero de tiu grava monda organizaĵo.

En Novembro, UEA estis elektita kiel membro de Konsilio de Neregistritaj Organizaĵoj havantaj oficialajn rilatojn kun UNESKO. Krome, UNESKO ĵus asignis operaciajn rilatojn ankaŭ al Internacia Ligo de Esperantistaj instruistoj.

La sukceso de UEA kaj ILEI estas fierinda, ĉar nur duono el la organizaĵoj, kiujn UNESKO antaŭe agnoskis, konservis tiun prestiĝan statuson.

Traduzione in Esperanto:

1. *Voi vi vestite troppo lentamente.*
2. *Giovanni si lava ed essi si pettinano.*
3. *Obbedita ai genitori.*
4. *Ella arrossi a quelle parole.*
5. *Attorno alla fontana c'è un'aiuola.*
6. *Quel giornale costa 500 lire.*
7. *Invece di lavorare, voi chiacchierate.*
8. *L'isola di Sicilia è grande.*
9. *Impara a ballami*
10. *Non so dove essa sia.*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Scrivete una lettera per ricevere il testo di una trasmissione radiofonica appena messa in onda.*
2. *Richiedete un documento per un vostro amico che si trova presso di voi.*
3. *Rispondete all'invito a partecipare ad un convegno.*

Ekzamenoj de Unua grado

39

Diktaĵo:

El "Fundamenta Krestomatio"

.... Mi trovis diversajn esprimojn, kiuj siatempe ŝajnis al mi bonaj, sed kiuj nun al mi ne plaĉas kaj kiujn mi volonte ŝanĝus; mi tamen tion ĉi ne faris, ĉar mi estas konvinkita ke, por verko kiu havas la celon subtenadi unuformecon de stilo inter ĉiuj esperantistoj severa konstanteco estas multe pli grava ol plena perfekteco.

Do ni lasu tiun verkon tia, kia ĝi estas, kiel dokumenton pri la evoluo de la lingvo, sed oni ne pretendu ke ni blinde uzu ĝiajn formojn "evidente ne taŭgajn" kaj ke krimo estu diskuti pri ili. Se tiu pretendo estus akceptenda. vana estus vorto "evoluo".

Traduzione in Esperanto:

1. Il ferroviere disse che non poteva uscire,
2. Ha scritto una lunghissima lettera al proprio amico,
3. Generalmente i libri sono poco letti.
4. I ragazzi si svestirono rapidamente.
5. Si ruppe il braccio.
6. L'abbonamento finisce alla fine del mese.
7. Fanno un gran rumore.
8. La finestra è una cosa di legno e di vetro.
9. La bambina era bionda e molto alta.
10. Ella amava un onesto giornalista.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Scrivete una lettera per invitare a cena una vostra amica.
2. Rispondete ad un samideano che vuole conoscervi.
3. Scrivete una lettera ad un amico malato.

Ekzamenoj de Unua grado

40

Diktaĵo:

El "Rivista Italiana di Esperanto -1930",

Jam reveninta estas Majo kaj sur la verda vestaĵo de la tero la hirundoj konstruas etajn nestojn de juneco. La alaŭdoj suprenflugas, supren al la lumo de la suno kaj poste revenas sur la herbejon plenbuŝe demetante iom da ĉielbluo.

La tagoj de la eksomeriĝo, post la longa enuo-porta vintro, revenas kaj sin anoncas per varmetaj ventoblovoj, dum niaj vagemaj promenadoj celas la montojn aŭ la laŭlongon de la lagobordoj de "Lario", prefere je la unua lumo de la mateno, kiam ekbriletas la unuaj sunradioj inter la akraj pintoj de "Rezegono".

Traduzione in Esperanto:

1. *Stava arrivando da casa.*
2. *Tre mesi fa ci siamo incontrati a Venezia.*
3. *Perché non rinnovi l'abbonamento?*
4. *Quanto fa venti più dieci?*
5. *Aveva ormai i capelli grigi.*
6. *Fu baciato da un raggio di sole.*
7. *Spero che tu stia bene.*
8. *Effettivamente, sto abbastanza bene.*
9. *In lontananza verdeggiano i campi.*
10. *Uscì lentamente dalla stanza.*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Scrivete una lettera di protesta perché non avete ricevuto una rivista.*
2. *Invitate un samideano ad uno scambio di cartoline illustrate.*
3. *Declinate un invito a pranzo.*

Ekzamenoj de Unua grado

41

Diktaĵo:

El "Rivista italiana di Esperanto - 1930",

Mariano kaj Marieto (de F.Pizzi)

Ili loĝis je la duono de la deklivo de iu monto, ilia blanka dometo estis preskaŭ kaŝita de multegaj rektaj pinarboj kaj la arĝenta heleco de la suneliroj kaj la roza heleco de la sunsubiroj karesis ĝin.

La vintro al ĝi ne portis tro da danĝero, ĉar alia pli alta monto defendis la valon de la fortaj ventoj. La somero same ne estis tro varma por tiu loĝejo pro la ombro de la bonodoraj pinarboj.

De post multaj jaroj Mariano kaj Marieto loĝis tie. Li, tuj post la militservo estis festinta la geedziĝon kun Marieto kaj feliĉe la du tiam estis komencantaj novan vivon tie en la dometo, kiun ni jam konas.

Traduzione in Esperanto:

1. Prese le chiavi e chiuse la porta.
2. Metti i fiori sul tavolo.
3. Il libro è già lì sulla sedia.
4. Disse i numeri, da uno a dieci.
5. Quando ero giovane correvo veloce.
6. Ebbe il tempo necessario per finire i suoi compiti.
7. Si incamminò molto lentamente.
8. Andò nel prato per cogliere un mazzo di fiori.
9. Quanti libri hai letto durante l'anno?
10. Pochi, ma con molta attenzione.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Scrivete una lettera per sollecitare il pagamento di un mobile.
2. invitate degli amici al Carnevale di Venezia.
3. Presentate un vostro conoscente ad un vostro corrispondente.

Ekzamenoj de Unua grado

42

Diktaĵo:

El "Kontakto" N.ro 184,

Iam koko trovis kelkajn grenerojn: Ĝi decidis ne tuj mangi sed meti ilin en la teron kaj tiel ricevi pli. La ĉevalo aŭdis pri tio kaj demandis: "Ĉu mi helpu vin? Ni laboru kune kaj poste vi donos al mi iom de la pano". La koko respondis: "Ne, dankon. Mi povas bone fari tion sola". Same venis la azeno, la ŝafo kaj ĉiuj aliaj, kiuj loĝis en la bestejo, sed la koko ne akceptis. La greno kreskis, kaj post kelkaj monatoj oni povis detranĉi ĝin. Denove diversaj bestoj pretis kunlabori por poste ricevi parton, sed la koko diris "ne". Ĝi trancis, muelis kaj faris bonan panon, kaj ĉion ĝi faris sola.

Kiam la pano estis preta. la koko volis manĝi ĝin. Tiam kolektiĝis la ĉevalo, la azeno, la ŝafo kaj la aliaj bestoj kaj plendis: "Ankaŭ ni estas malsataj, donu al ni iom!" Sed la koko ne kompatis ilin: "Kial vi ne faris vian propran panon? Mi laboregis por ĝi." Kaj la koko miris, kial oni nomis ĝin maljusta.

Traduzione in Esperanto:

1. Carlo è andato dal giornalista con sua madre.
2. Il giornalista gli ha venduto molte riviste.
3. Mi aiuteresti, se stessi male?
4. In cucina troverai ciò che vuoi.
5. Questa sera vedrei volentieri un bel film.
6. Corri in giardino: ci sono dei fiori bellissimi,
7. Chi è arrivato?
8. Facemmo un esercizio di traduzione dall'Esperanto in Italiano.
9. La mamma di Carlo ha comperato un chilo di mele per fare una torta.
10. Carlo cerca la ricetta della torta di mele.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Scrivete una lettera per chiedere la fotocopia di una pagina di un libro esaurito.
2. Fate consultare un catalogo, che voi non trovate, ad un vostro amico.
3. Per la prima volta avete un corrispondente esquimese. Scrivetegli.

Ekzamenoj de Unua grado

43

Diktaĵo:

El la antaŭparolo al "Eta Sabat-Dimanĉa Breviero".

Komunaj preĝadoj kaj kantadoj profundigas la unuecon inter religiaj partoprenantoj de internaciaj kunvenoj. Ne malofte partoprenas eĉ ne-religiaj homoj en tiaj diservoj. Sed ĉiam, krom la sacerdotoj kaj religiuloj, partoprenas piaj laikoj. Ilin ligas la komuna lingvo Esperanto. Se neniu alia lingvo estas komuna al ili, necesas havi je dispono liturgiajn librojn en Esperanto.

Por semajnofinoj, ni elprovis ekde 1982.a ĉi tiun Etan Sabat-Dimanĉan Brevieron. La tekstoj estas ordigitaj laŭ la ĝerman-lingva "Stundenbuch", kiu estas la oficiala breviero por la germanaj lingvo-regionoj.

Traduzione in Esperanto:

1. *Oggi è una bella giornata.*
2. *Fa caldo.*
3. *Si suda molto.*
4. *Cerchiamo un luogo fresco.*
5. *Ci possiamo sedere su questa panca.*
6. *Hai comperato i quotidiani ?*
7. *Certamente, ma uno non l'ho trovato.*
8. *Lo compererò da un altro giornalista.*
9. *Intanto leggiamo quello che abbiamo.*
10. *Non perdiamo tempo!*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Scrivete una lettera per richiedere un francobollo che vi manca.*
2. *Scrivete una lettera di congratulazioni ad un samideano che ha avuto un importante incarico.*
3. *Ringraziate per l'invito ad una inaugurazione.*

Ekzamenoj de Unua grado

44

Diktaĵo:

El "Eventoj" - 1/Novembro 1997".

Homaj rajtoj je lingvo.

La organizo Unuiĝintaj Nacioj (UN) festos la 50.an jubileon de la Universala Deklaracio de Homaj Rajtoj venontjare. Kvankam la Artikolo 2 de la Deklaracio diras, ke la Deklaracio validas same por ĉiuj homoj sen kia ajn diferencigo, inkluzive de lingvo, UN ankoraŭ ne defendis lingvajn rajtojn de lingve malfortaj nacioj.

Pro tio Universala Esperanto Asocio proponis al la Alta Komisiono de Homaj Rajtoj de UN, ke oni okazigu internacian simpozion, "Lingvaj dimensioj de homaj rajtoj", venontjare en la UN-Oficejo en Ĝenevo, sub oficiala aŭspicio de UN.

Traduzione in Esperanto:

1. *Domani dovrai andare a Londra.*
2. *Non posso andare a Londra domani.*
3. *Si tratta di un lavoro molto importante.*
4. *Bisogna cercare qualcuno che mi sostituisca.*
5. *Per quale motivo? Ci devi andare tu.*
6. *Ho già detto che non posso.*
7. *Ma chi è più adatto di te?*
8. *Non sono il solo che può risolvere i problemi.*
9. *Lo sappiamo, ma preferiamo che lo faccia tu.*
10. *Ma domani si sposa mio figlio, lo sapete!*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Scrivete una lettera per richiedere un libro di canti in lingua Esperanto.*
2. *Chiedete ad un esperantista di prenotarvi la visita ad una mostra che si tiene in un'altra città.*
3. *Rispondete ad un invito a insegnare l'italiano ad un esperantista straniero.*

Ekzamenoj de Unua grado

45

Diktaĵo:

El "La preĝo de la rano" de A. Mello, trad. Liven Dek.

La avo kaj la avino kverelis, kaj la avino iĝis tiel kolera, ke ŝi ne plu alparolis sian edzon.

La sekvan tagon, la avo jam plene forgesis la kverelon, sed la avino daŭre lin ignoris kaj ne alparolis. Nu, malgraŭ ĉiuj siaj klopodoj la avo ne sukcesis venki la mutan sintenon de la avino.

Fine, la avo komencis traserĉi ŝrankojn kaj tirkestojn. Tion li faris dum pluraj minutoj, ĝis la avino ne povis deteni sin kaj ekkriis ĉagrenita: "Ĉu vi povas diri, kion diable vi serĉas?"

"Danke al Dio mi trovis ĝin!" - respondis la avo kun malica rideto. - "Vian voĉon!"

Traduzione in Esperanto:

1. Ieri abbiamo fatto una lunga escursione.
2. La giornata era molto calda.
3. Sul lago soffiava un bel venticello.
4. Le persone che approfittavano del sole erano moltissime.
5. Molti noleggiavano delle biciclette per visitare luoghi diversi.
6. Noi abbiamo preferito trovarci un bel ristorante sotto gli alberi.
7. Il servizio è stato molto rapido.
8. Il menù era interessante.
9. Dopo mangiato siamo andati vicino al lago.
10. Il lago era invitante ma non siamo entrati nell'acqua, perché avevamo appena mangiato.

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Scrivete una lettera per chiedere della salute di un amico.*
2. *Fate gli auguri di buon compleanno ad un amico esperantista.*
3. *Ringraziate per un invito ad una festa.*

Ekzamenoj de Unua grado

46

Diktaĵo:

El "Juna Amiko" n. 2 (85).

Avarulo el Kufa aŭdis, ke en Basora vivas ankoraŭ pli granda avarulo, de kiu li povus lerni. Li vojaĝis tien kaj sin prezentis kiel komencanton en la arto de avareco, kiu volas lerni de tia fama majstro.

"Bonvenon!" diris la avarulo el Basora, "ni tuj iru al la vendo-placo por aĉeti."

Ili iris al bakisto: "Ĉu vi havas bonan panon?"

"Je via servo, sinjoroj, freŝan kaj molan kiel butero."

"Vi aŭdas," diris la Basora-ano al la Kufa-ano, "ke butero estas pli bona ol pano, do, ni estos pli prudentaj, se ni preferos buteron."

Ili iris al butikisto kaj demandis, ĉu li havas bonan buteron.

Traduzione in Esperanto:

1. La lettura di un buon libro è sempre interessante.
2. Si può leggere anche prima di andare a dormire.
3. In quel caso si deve scegliere bene il libro.
4. Un libro noioso potrebbe far dormire,
5. Un libro di paura potrebbe non far dormire,
6. È meglio farsi consigliare prima di prendere un libro da leggere.
7. Ci sono persone che non leggono molto.
8. Ci sono persone che, per non perdere tempo, leggono anche in tram.
9. Chi utilizza il treno legge per passare il tempo,
10. Ed ha ragione, perché i viaggi diventano sempre più lunghi.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Chiedete un libro ad una biblioteca a mezzo lettera.
2. Rispondete ad una classe che vuol ricevere della corrispondenza.
3. Raccontate ad uno straniero le bellezze della vostra città.

Ekzamenoj de Unua grado

47

Diktaĵo:

Ĉu vi jam konas la gazeton "Kontakto"?

Eble vi aŭdis pri ĝi kaj scias, ke publikigas ĝin TEJO, la junulara sekcio de UEA. Ĝi estas revuo ne nur por junaj sed ankaŭ por novaj esperantistoj, kiuj ankoraŭ estas komencantoj aŭ progresantoj pri Esperanto, sendepende de la aĝo. "Kontakto" estas unu el la plej laŭdataj Esperanto-revuoj: moderna, bela, vigla!

Ĉi-kune vi ricevas donace specimenon de "Kontakto". Certe vi malkovros, ke ĝi estas revuo ĝuste por vi, ke ĝiaj temoj interesas juneculojn de ĉiu aĝo kaj ke la facilajn tekstojn ĝuas ankaŭ lingvaj perfektuloj! Jes, ĝi estas io, de kio ne sufiĉas nur unu numero... Vi meritas ricevi ĉiujn ses numerojn de "Kontakto" en la nova jaro.

Traduzione in Esperanto:

1. *Ho incominciato a lavorare nel mio nuovo ufficio.*
2. *Per andarci devo prendere il tram.*
3. *Alcuni impiegati utilizzano il treno, poiché abitano fuori città.*
4. *In questi giorni il tempo è molto bello e non ci sono problemi.*
5. *Che cosa farò durante l'inverno?*
6. *Da due giorni mi devo alzare mezz'ora prima.*
7. *Non posso andare a correre nel parco.*
8. *I miei amici che vi corrono non mi vedranno più.*
9. *Mi dispiace: mi divertivo.*
10. *Devo aver pazienza: un po' alla volta le cose cambiano.*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Chiedete informazioni per abbonarvi a una rivista.*
2. *Mandate una foto che avete fatto ad un samideano durante un congresso.*
3. *Invitate a vostri compagni di corso ad una festa di fine anno scolastico.*

Ekzamenoj de Unua grado

48

Diktaĵo:

La hundo.

La filo de mia amiko deziris hundon. Kion fari? Mi konsilis lin iri al la hundejo por scii, ĉu estas tie malgranda hundo, kiu povus amikiĝi kun la eta filo de mia amiko.

Mia amiko havis bonŝancon. Li trovis la hundon por sia filo.

Ankaŭ la filo de mia amiko estas tre kontenta. La tutan tagon li ludas kune kun la hundo.

La hundo fariĝis lia bona amiko.

La filo atentis, ke la hundo fartu ĉiam bone, ke ĝi estu ĉiam en ordo, ke ĝi ne malpuriĝu.

Se la hundo malpuriĝas, li petas la patrinon purigi ĝin.

Estas bele vidi kune la hundon kaj la infanon dum ili kuras en la herbejo.

Traduzione in Esperanto:

1. Questa mattina non devo andare a scuola.
2. Che cosa vuoi fare?
3. Voglio andare a fare una bella passeggiata.
4. Sui monti vicini?
5. No, rimarrò nei dintorni.
6. Potrei venire con te?
7. Perché no?
8. Mi preparo ed usciamo.
9. Ti aspetto. Ma fai presto.
10. Farò il più presto possibile.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Rispondete ad un invito a scambiare dei francobolli.
2. Indicate un buon alloggio ad un samideano che ve lo chiede.
3. Consigliate ad uno straniero un libro per imparare l'italiano.

Ekzamenoj de Unua grado

49

Diktaĵo:

El "Sankta Filomena"

Estas ne facile verki biografion pri sanktulino, pri kiu oni nenion scias kiom, ke ŝi mortis martirigita, almenaŭ se oni baziĝas sur la fakto, ke en ŝia tombo oni retrovis la restaĵon de boteleto, kiu enhavis sangon de la martirino.

Efektive la unuaj kristanoj havis la kutimon, ofte riskante per tio sian vivon, kolekti tiun sangon kaj deponi ĝin kune kun la korpo en la tombon.

Tiel ni estas certaj almenaŭ pri tiu fakto. Krome la emblemoj kiuj ornamis ŝian tombon ankaŭ iamaniere instruas al ni en kiu maniero okazis la martirigo. Sed ĉio cetera, kion rakontas historiistoj kaj arkeologoj, baziĝas sur supozoj kaj konjektoj..

Traduzione in Esperanto:

1. Devo fare una traduzione.
2. Di che cosa si tratta?
3. Il tema è il mangime per gli uccelli.
4. Per chi fai la traduzione?
5. La faccio per una ditta che deve propagandare i suoi prodotti all'estero.
6. È una cosa molto interessante.
7. Sì, alle volte delle ditte chiedono queste traduzioni.
8. Hai bisogno di molto tempo?
9. Credo che impiegherò circa due ore.
- 10.. Bene, ora sono le 9.00: possiamo fissare un appuntamento alle 11.30.

Composizione (lettera, a scelta):

1. Chiedete informazioni su un testo che non riuscite a trovare.
2. Non avete più notizie di una vostra corrispondente: chiedetele a un delegato esperantista.
3. Invitate degli stranieri ad un incontro di samideani.

Ekzamenoj de Unua grado

50

Diktaĵo:

El "Sankta Filomena "

Ne necesas, ke mi priskribu la katakombojn: la legantoj sufiĉe aŭdis pri ili kaj bone scias, ke la katakomboj estis kunvenloko de la unuaj kristanoj dum periodoj de persekutado kaj ankaŭ servis kiel tombejo al la martirigitaj kristanoj. Cetere, tiuj kiuj deziras pli detalajn klarigojn, trovos tiujn legante la libron "Fabiola", kiu detale kaj tre interese pritraktas ilin. Mi prefere tuj transiru al la malkovro de la tombo de nia martirino Filomena.

Traduzione in Esperanto:

1. *Prendi due matite, un quaderno ed una penna.*
2. *Che cosa dobbiamo fare?*
3. *Dobbiamo scrivere molte note riguardanti il romanzo che abbiamo appena letto.*
4. *Perché vuoi due matite?*
5. *Perché se si rompe la punta di una puoi subito usare la seconda.*
6. *Per non perdere tempo.*
7. *Hai preso tutto quello che ti ho chiesto?*
8. *Sì, ma prima di cominciare voglio bere un bicchier d'acqua.*
9. *Va bene, prendi un bicchiere per l'acqua.*
10. *Vuoi bere anche tu?*

Composizione (lettera, a scelta):

1. *Ordinate delle bottiglie di vino di marca "Esperanto".*
2. *Chiedete ad un vegetariano il suo menù preferito.*
3. *Rispondete ad un invito a visitare un paese straniero.*